

## EUSKARABIDEA-EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA ZAINZTA LANAK BAZTAN S.L.U.-AREN ARTEKO HITZARMENA, 2026EAN HIZKUNTZA PLANA EGITEKO ETA EZARTZEKO.

## CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA-INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y ZAINZTA LANAK S.L.U. PARA LA ELABORACIÓN E IMPLEMENTACIÓN PLAN LINGÜÍSTICO EN EL AÑO 2026.

### BILDU DIRA

Alde batetik, Ana Ollo Hualde andrea, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuko kontseilaria, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuaren egitura organikoa ezartzen duen azaroaren 15eko 239/2023 Foru Dekretuak emandako eskumenei jarraikiz.

Bestetik, Fernando Anbustegi Goñi, NAN zk. [REDACTED] duena eta Zaintza Lanak Baztan SLU-ko lehendakaria dena, egoitza Elizondo (Baztan), eta IFZ: B71486203 duena; haren izenean eta ordezkaritzan, erakundearen estatutuetan ezarritakoaren arabera, hitzarmena sinatzeko ahalorde nahikoa du

Parte-hartzaileek, ordezkari gisa eta adostasunez, hitzarmen hau sinatu dute Zaintza Lanak Baztan S.L.U. udal merkataritza sozietatean hizkuntza plana egiteko eta ezartzeko.

### A) XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Zaintza Lanak Baztan SLUaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea, 2026. urtean Nafarroako Foru Komunitatean "Zaintza Lanak Baztan SLU udal merkataritza sozietatean hizkuntza plana egiteko eta ezartzeko".

Zaintza Lanak S.L.U. Baztango Udalaren erakunde instrumentala da eta Elizondoko (Baztango) Francisco Joaquin Iriarte Egoitzaren zuzeneko kudeaketa esleitura

### REUNIDOS

De una parte, D.<sup>a</sup> Ana Ollo Hualde, Consejera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra, en virtud de las competencias otorgadas por el Decreto Foral 239/2023, de 15 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra.

De otra parte, Fernando Anbustegi Goñi DNI [REDACTED], presidente de la entidad Zaintza Lanak Baztan SLU, con sede en Elizondo (Baztan) y NIF B71486203, en su nombre y representación con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud de lo establecido en los estatutos de su entidad

Los intervinientes, en la representación que ostentan y de mutuo acuerdo, formalizan el presente convenio para la elaboración e implementación del plan lingüístico en la sociedad mercantil municipal Zaintza Lanak Baztan S.L.U.

### A) OBJETO

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales de la colaboración entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Zaintza Lanak Baztan SLU, con el fin de posibilitar la elaboración e implementación de un plan lingüístico en la sociedad mercantil municipal Zaintza Lanak Baztan SLU durante 2026 en la Comunidad Foral de Navarra.

Zaintza Lanak Baztan S.L.U. es un ente instrumental del ayuntamiento de Baztan que realiza la gestión directa y la prestación de los servicios de la Residencia Francisco Joaquín

duena, adineko egoiliar eta eguneko egonaldi-zerbitzuko arreta ematen duena.

Euskarazko zerbitzua bermatzea zaintza arloko erakundeak eskaintzen duen zerbitzuaren kalitatezko elementu gisa ulertzen da, izan ere, Baztango Udala eta Baztan-Bidasoa eskualdea, 18/1986 Foru Legeak, abenduaren 15ekoak, zedarritzen duen eremu euskaldunean baitaude, eta euskara, gatzelaniarekin batera, hizkuntza ofiziala baita.

Hitzarmen honen xedea ez da Zaintza Lanak Baztan S.L.U. udal merkataritza sozietatea finantzatzea eta ez ditu inolaz ere Francisco Joaquin Iriarte egoitzaren bestelako jarduerak finantzatzen. Finantziatuko diren jarduerak hizkuntza planaren ezartzea eta gauzatzearen ondoriozko gastuak izango dira, hala nola langileentzako euskara ikastaroak.

## B) ZIOEN AZALPENA

Erakunde biek azaltzen dute:

1.- Hizkuntza plana egiteko eta ezartzeko elkarren arteko koordinazioa beharrezkoa dela.

2.- Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Zaintza Lanak Baztan S.L.U.-k ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duen lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

## C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1.- 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

2.- 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1.2 artikuluan ezartzen da zein diren Foru Legearen

Iriarte de Elizondo (Baztan) que da servicio de residencia y de estancia diurna a personas mayores.

Garantizar a los usuarios de la residencia la atención en euskera se entiende como un elemento de calidad del servicio que ofrece, ya que tanto el municipio como la comarca de Baztan-Bidasoa, se encuentran en la zona vascofona delimitada por la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, y el euskera, junto con el castellano, es lengua oficial.

El presente convenio no está destinado a financiar la iniciativa de la sociedad mercantil municipal Zaintza Lanak Baztan S.L.U. y en ningún caso financia otro tipo de actividades de la residencia Francisco Joaquín Iriarte. Se subvencionarán los gastos derivados de la implantación y ejecución del plan lingüístico, así como los cursos de euskera para el personal.

## B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Ambas instituciones exponen:

1.- Que para la elaboración e implantación del plan lingüístico, es necesario el trabajo coordinado de ambas instituciones.

2.- Que ambas partes, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Zaintza Lanak Baztan S.L.U. reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

## C) NORMATIVA APLICABLE

El presente convenio se regirá por todo lo establecido en:

1.- La Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

2.- La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que en su artículo 1.2 establece los objetivos esenciales de la misma: amparar el

helburu nagusiak: herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestea eta hori betetzeko tresnak zehaztea; euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea Nafarroan, euskararen erabilera sustatzeko neurriak adieraziz; eta euskararen erabilera eta irakaskuntza berrmatzea, borondatezotasun, mailakatze eta errespetu irizpideei jarraikiz, Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.

3.- 240/2023 Foru Dekretuak, azaroaren 15ekoak, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren estatutuak onesten dituena. Erakundeari dagozkion eginkizunen artean honako hauek daude: euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

4.- 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honako hau jasotzen du, besteak beste: euskara sustatzea komunikabideen arloan, helduen euskalduntzean eta gizarte eta kultura bizitzan, batik bat gazteei zuzendutako programetan. Orobat, Erakunde publikoekin eginiko hitzarmenei jarraitutasuna eman edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.

5.- 16/2025 Foru Legea, abenduaren 22koa, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorrei buruzkoa, honako izen hau duen diru-saila duena: B30002 B3200 4701 334102 "(E) Hitzarmena Baztango Zaintza Lanak Bastan SLU-rekin Hizkuntza Plana egiteko eta ezartzeko", 4.000 euroko zuzkidura duena. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

derecho de los ciudadanos a conocer y usar el euskera y definir los instrumentos para hacerlo efectivo; proteger la recuperación y el desarrollo del euskera en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso; y garantizar el uso y la enseñanza del euskera con arreglo a principios de voluntariedad, gradualidad y respeto, de acuerdo con la realidad sociolingüística de Navarra.

3.- El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, le asigna a éste las siguientes funciones, entre otras: realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4.- El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 recoge, entre otros, el compromiso de fomento del euskera en los medios de comunicación, enseñanza del euskera a personas adultas, vida social y cultural, de manera especial programas dirigidos a la población más joven. Asimismo, se recoge la necesidad de dar continuidad a los convenios con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público, con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

5.- La Ley Foral 16/2025, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales de Navarra para el año 2026, que contempla la partida nominativa B30002 B3200 4701 334102 "(E) Convenio con Zaintza Lanak Bastan S.L.U., de Baztan. Elaboración e implementación Plan Lingüístico", dotada con 4.000 euros. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

## D) HITZARMENAREN IRAUPENA

## D) DURACIÓN DEL CONVENIO

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2026ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagungarriak diren gastuak 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31a bitarte sortutakoak, fakturatutakoak eta ordaindutak izanen dira.

## E) AURREKONTUA

Aurrekontua 4.000 euro izanen dira, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorren B30002 B3200 4701 334102 "(E) Hitzarmena Baztango Zaintza Lanak Baztan S.L.U.-rekin, hizkuntza plana egiteko eta ezartzeko", izeneko diru-sailaren kargura.

## F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

Hizkuntza-plana ezartzeko eta gauzatzeko gastu hauek lagunduko dira diruz, Zaintza Lanak S.L.U. enpresak Francisco Joaquín Iriarte egoitzan egindakoak:

- Zahar etxeko langileentzako euskara ikastaroen gastuak: euskarazko oinarrizko ikastaroak, berriazko ikastaroak, ikastaro trinkoak, uler saio dinamizatuak erako ikastaroak izan daitezke.

Euskara ikastaro horien matrikula gastuak finantziatuko dira eta hala badagokio ordezkapen gastuak estaliko dira. Hala badagokio, euskara ikastaroari loturiko kilometroen gastuak estaliko dira.

## G) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU

Dirulaguntzaren justifikazioa, 11/2005 Foru Legeak, azaroaren 9koak, Dirulaguntzen gainekoak ezarritako epeetan eginen da ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bidez aurkeztuko da, Euskarabidea-Euskararen

La vigencia del presente convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2026.

Serán gastos subvencionables los generados, facturados y abonados entre el 1 de enero de 2026 y el 31 de diciembre de 2026.

## E) PRESUPUESTO

El presupuesto será de 4.000 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4701 334102 "(E) Convenio con Zaintza Lanak Bastan S.L.U. de Baztan. Elaboración e implementación plan lingüístico", de los Presupuestos Generales de Navarra para 2026.

## F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR

Se subvencionarán los siguientes gastos de implementación y ejecución del plan lingüístico, realizados por la empresa Zaintza Lanak S.L.U. en la residencia Francisco Joaquín Iriarte:

- Gastos de cursos de euskera para el personal: cursos básicos de euskera, cursos específicos, cursos intensivos, sesiones de entendimiento dinamizadas.

Se financiarán los gastos de matrícula de dichos cursos de euskera y se cubrirán, en su caso, los gastos de sustitución del personal. En su caso, se cubrirán los gastos de kilometraje asociados al curso de euskera.

## G) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones, se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y dirigida a

Nafar Institutuari zuzenduta. Justifikazioa aurkezteko bi epe ezarri dira:

Lehen justifikazioa, borondatezkoa da, ekainaren 30era arteko gastua jasoko da eta dokumentazioa aurkezteko azken eguna 2026eko uztailaren 15a izango da.

Bigarren justifikazioa (derrigorrezkoa) azaroaren 16 arte egindako gastua jasoko da eta dokumentazioa aurkezteko azken eguna azaroaren 30a izanen da. Halere, Hoinarriarekin bat, 2027ko otsailaren 28rako bidali beharko da 2026eko azaroaren 16tik aurrera egindako jardueren justifikazioa.

- b) Langile gastuak honako egiaztagiri hauen bidez justifikatuko dira:
- Dirulaguntza honen xede den proiektuari loturiko langileen zerrenda eta nominak. Bertan, hala badagokio, egotzitako lanaldiaren ehunekoa adieraziko da, proiektuari eskainitako denboraren arabera.
  - Langile horien Gizarte Segurantzako kotizazioei dagozkien egiaztagiriak.
  - Nominen eta gizarte-segurantzaren ordainagiriak, bai eta PFEZ atxikipenenak ere.
- c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak atxikiko dira, bai eta ordainketa agiria ere.
- d) Langile gastuak eta bestelako gastu zuzenak zerrendatuta agertuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data.
- e) Balio erantsiaren gaineko zergaren (BEZa) gastua ez da konputatuko, zerga berreskuratzen ezin duten entitateetan izan ezik.

Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. Se establecen dos plazos para realizar la justificación:

La primera justificación, que es de carácter voluntario, recogerá el gasto generado hasta el 30 de junio y el último día para la presentación de la documentación justificativa finalizará el 15 de julio.

La segunda justificación (obligatoria) recogerá el gasto generado hasta el 16 de noviembre y el último día para la presentación de la documentación justificativa finalizará el 30 de noviembre de 2026. Sin embargo, de acuerdo con la base H, se deberá enviar para el 28 de febrero de 2027 la justificación de las actividades realizadas con posterioridad al 16 de noviembre de 2026.

- b) La justificación de los gastos de personal se acreditará mediante la presentación de los siguientes documentos:
- Relación nominal y nóminas de las personas trabajadoras imputadas a la presente subvención indicando, en su caso, el porcentaje de imputación de su jornada en función de su dedicación al proyecto.
  - Justificantes correspondientes a las cotizaciones de la Seguridad Social de estas personas.
  - Justificantes de pago de las nóminas y la seguridad social, así como de las retenciones por IRPF.
- c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.
- d) Tanto los gastos de personal como otros gastos directos deberán presentarse en una relación numerada, concretándose los siguientes detalles: importe y fecha de pago.
- e) No se computará el gasto del impuesto sobre el valor añadido (IVA), salvo en el caso de las entidades que no puedan recuperarlo.

Aurrekoa gorabehera, ez da eskatuko frogagiriak aurkezteko data baino lehen ordaindu ezin diren finantza, tributu eta gizarte-segurantzaren gastuak benetan ordainduak izatea, horren arrazoia baldin bada likidatzeko borondatezko aldia oraindik irekita ez egotea.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZa edo bestelako zergak barne hartzen dutelarik. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik egonen balitz, hala adieraziko da.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Zaintza Lanak Baztan SLU-k, 2026ko azaroaren 30erako egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

Hitzarmen honen I. eranskinean zehaztutako atal bakoitzari ezarritako zenbatekoak ez dira lotesleak izango. Hau da, diruz lagundutako jardueraren baten gastua hasieran aurreikusitakoa baino txikiagoa bada, soberan gelditutako zenbatekoa eranskinean zehaztutako beste atal batzuetara mugitu ahal izanen da, betiere gastuak dagozkion ordainagiriekin egiaztatzen badira, emandako dirulaguntzaren muga gainditu gabe eta laguntzaren helburuak bete badira.

Baldin gastuen azkeneko justifikazioa ez bada onartutako aurrekontuaren guztirako zenbatekoa adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabitik ez dela izan, ez da ulertuko onuradunak ez duela bete dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntzak ematen dituen organoak erabakiko du, nolana ere, ea gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea benetan gauzatzearekin.

Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua bete dela ulertzeko, egiaztatu egin behar da ezen proposatutako jarduera bere osotasunean gauzatu dela; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu egingen da,

No obstante, no se exigirá que los gastos financieros, tributarios y de seguridad social que no puedan abonarse con anterioridad a la fecha de presentación de los justificantes hayan sido pagados por causa de que el período voluntario de liquidación no esté aún abierto.

Las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplando, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, a Zaintza Lanak Baztan S.L.U. presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, para el 30 de noviembre de 2026, una Memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

Los importes establecidos para cada apartado subvencionable en el anexo I del presente convenio no tendrán carácter vinculante, de forma que, si el coste de alguna de las actividades subvencionadas resultara inferior al previsto inicialmente, el exceso de cuantía presupuestado podrá aplicarse a otros de los apartados contemplados, siempre y cuando los costes se avalen con los correspondientes documentos de pago, sin superar, en ningún caso, el límite de la subvención concedida y se hayan cumplido los objetivos y finalidad de la ayuda.

En el caso de que la justificación final del gasto total no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello se acredite por la entidad beneficiaria el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que incumple con la obligación de justificación de la subvención. El órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta. En caso contrario, la

gauzatze mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere.

cantidad a percibir se aminorará proporcionalmente a dicha ejecución.

## H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza bi epetan ordaindu ahalko da. Lehenengo ordainketa egingo da 2026eko ekainaren 30era arte dagozkion gastuak uztailearen 15ean justifikatu ondoren.

Bigarren ordainketa, 2026ko abenduaren 31a akitu baino lehen burutuko da, azaroaren 16a arteko gastuen ordainketa-agiriak azaroaren 30a baino lehen aurkeztu ondoren.

Lehen eta bigarren ordainketen kopuruak epealdi bakoitzean justifikatutako kopuruetara egokituko dira, bi ordainketen batuketak emandako urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe.

Bigarren ordainketa horretan, aurrerakin gisa sartuko dira 2026ko azaroaren 16tik abenduaren 31 bitartean sortutako eta ordaindutako gastuak, aldezturik ordaindu ahal izanen dira, eta dagokion justifikazioa aurkeztu beharko da 2027ko otsailaren 28a baino lehen.

Bestela, soberan kobratutako zenbatekoa itzultzeko prozedura hasiko da, gastuen kalkulu erreala eta horrek sortutako interesak oinarri hartuta. Edonola ere, ordainketaren zenbatekoa egindako benetako gastuen justifikazioaren arabera izango da.

## I) GARDENTASUNA

1. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarreraren % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro.

Horretarako, II. eranskinean jasotzen den estekaren bidez aurkeztu beharko da adierazpena. Aurkeztu beharreko

## H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención se podrá realizar en dos plazos. El primer pago tras la justificación que finaliza el 15 de julio de los gastos correspondientes hasta el 30 de junio de 2026. El segundo pago se realizará antes del 31 de diciembre de 2026 tras la presentación antes del 30 de noviembre de la justificación de gastos realizados hasta el 16 de noviembre de 2026.

El importe a abonar en cada uno de los dos pagos (primero y segundo) dependerá de la justificación efectiva de gastos realizados en cada periodo sin que la suma de ambos pagos pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

En el segundo pago, se incluirá en concepto de anticipo, los gastos que se generen y abonen entre el 16 de noviembre y el 31 de diciembre de 2026, debiendo ser justificados antes del 28 de febrero de 2027.

En caso contrario, se iniciará un procedimiento de reintegro de la cantidad cobrada de más en base al cálculo real de gastos, más los intereses que ello hubiera generado. En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

## I) TRANSPARENCIA

1. Las entidades privadas a las que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

dokumentuen ereduak tramitean bertan eskuratzen ahal dira.

2. Onuradun guztiek aitortu behar dute zer egoeratan dauden gardentasunaren betebeharraren inguruan. Onuradunak gardentasun betebeharra bete behar ez badu hirugarren puntuan aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, izapidean bertan (II. eranskina) adieraztea nahikoa izanen da.

3. Lehenengo atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

a) Aurreko urteko negozio-zifra.

b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.

4. Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.

La declaración deberá presentarse a través del enlace recogido en el anexo II, que, asimismo, permitirá el acceso a los modelos de la documentación que sea necesario presentar.

2. Todas las entidades beneficiarias deberán declarar si están sujetas o no a transparencia. En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos en el tercer apartado, será suficiente con comunicarlo en ese mismo trámite (Anexo II).

3. A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el primer apartado, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

4. Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será la que figure en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Informazio hori II. eranskinean zehaztutako estekaren bidez aurkeztuko zaio Nafarroako Gobernuari. Halaber, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 5.1 artikuluekin bat, igorritako dokumentuetan ezin izanen da inolako datu pertsonalik agertu (sinadura elektronikorik edo eskuzkorik, NAN zenbakirik, helbiderik...).

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, gardentasunaren izapidean bertan, entitateak identifikatu beharko du zer dirulaguntzatan eta zer espediente zenbakirekin aurkeztu zuen informazioa.

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz

Aurrekoa galarazi gabe, onuradun guztiak behartuak daude unitate kudeatzaileari behar den informazio guztia ematera, aurretiazko errekerimendua eginda eta hamar eguneko epean, frogatzeko betetzen direla maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen II. tituluan jasotako gardentasun betebeharrak (aipatutako foru lege horrek hizpide ditu gardentasuna, informazio publikoa eskuratzea eta gobernu ona).

Errekerimenduan emandako epea bukatzen bada eskatutakoa bete gabe, hertsapen isunak ezartzea erabakitzen ahalko da, 500 eurotik 5.000 eurora bitartekoak, interesdunari ohartarazpena egin ondoren eta entzunaldia emanda. Isuna hamabost egunetik behin errepikatuko da, errekerimendua bete arte. Isunaren zenbateko osoa ez da izanen dirulaguntzaren zenbatekoaren ehuneko bost baino handiagoa. Zenbatekoa zehazteko, ez-

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

La información señalada deberá ser presentada al Gobierno de Navarra mediante el enlace recogido en el anexo II. Asimismo, de acuerdo con el artículo 5.1. del Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, los documentos presentados no deben contener ningún tipo de datos personal (firma electrónica o manuscrita, DNI, dirección...).

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, en el mismo trámite de transparencia, la entidad deberá identificar en qué convocatoria y con qué número de expediente presentó la información.

El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

Sin perjuicio de lo anterior, todos los beneficiarios estarán obligados a suministrar a la unidad gestora, previo requerimiento y en un plazo de diez días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia previstas en el Título II de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido se podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas de 500 a 5.000 euros. La multa será reiterada por períodos de quince días hasta el cumplimiento. El total de la multa no podrá exceder del cinco por ciento del importe de la subvención. Para la determinación del importe, se atenderá a la gravedad del

betetzearen astuntasuna eta proporzionaltasunaren printzipioa hartuko dira kontuan.

incumplimiento y al principio de proporcionalidad.

## J) AZPIKONTRATAZIOA

Erakunde onuradunak hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango ditu diruz lagundutako jarduerak, osorik edo zati batean, eta Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 26. artikuluan aurreikusitako baldintzak bete beharko ditu.

## J) SUBCONTRATACIÓN

La entidad beneficiaria podrá subcontratar con terceros, de manera total o parcial, las actividades subvencionadas, quedando sometida al cumplimiento de los requisitos previstos en el artículo 26 de la Ley Foral de Subvenciones.

## K) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU-HAUESTAK

- a) Ez-betetze arintzat joko dira irregulartasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egonen da, edo ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira, azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legean ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko ditu.
- b) Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluaren xedatutakoa aplikatuko da.

## K) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES

- a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre. La unidad gestora podrá establecer los criterios de graduación que estime oportunos.
- b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

## L) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio hartutako dirulaguntzari dirulaguntzaren onspenaren hasieratik eman ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau [Nafarroako Gobernuko sinbolo ofiziala](#) arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat eginen da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

## L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el [símbolo oficial del Gobierno de Navarra](#) y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

Se compartirá con Euskarabidea la información y el material gráfico resultante de los actos que

Euskarabidearekin partekatuko da hemen sinatutakoarekin zerikusia duten ekitaldietatik ateratzen den informazioa eta material grafikoa.

se lleven a cabo relacionados con lo aquí firmado.

### M) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.



Iruñean, sinadura digitalaren egunean

### M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada

En Pamplona a la fecha de la firma digital

MEMORIA ETA BIZIKIDETZAKO, KANPO EKINTZAKO ETA EUSKARAKO DEPARTAMENTUA / CONSEJERA DEL DEPARTAMENTO MEMORIA Y CONVIVENCIA, ACCIÓN EXTERIOR Y EUSKARA	ZAINZA LANAK BAZTAN SLU-REN IZENEAN / EN REPRESENTACIÓN DE ZAINZA LANAK BAZTAN SLU
 Ana Olló Hualde	 Fernando Anbustegi Goñi

**I. ERANSKINA / ANEXO I**

**2026ko aurrekontua /  
Presupuesto de 2026**

Azalpena / Concepto	Zenbatekoa / Cantidad
Langileentzako euskara ikastaroak (matrikula gastuak) / Cursos de euskera para el personal (gastos de matrícula)	2.170,15
Euskara ikastaroari loturiko ordezkapen gastuak eta kilometroen gastuak/ Gastos sustitución y de kilometraje asociados a los cursos de euskera.	1.829,85
<b>OSOTARA / TOTAL</b>	<b>4.000 €</b>

**II. ERANSKINA / ANEXO II**

[Gardentasuna betebeharra / Obligación de transparencia](#)

[Gardentasun betebeharra ez dutenek bete beharreko ziurtagiria aurkezteko / Presentación de la declaración de no estar sujeto a la obligación de transparencia.](#)